



ULPGC
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria

Facultad de
Traducción e Interpretación



Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Facultad de Traducción e Interpretación
Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán
Curso académico 2022-23

La traducción de culturemas en la serie
surcoreana *When the Camellia Blooms*:
estudio teórico y aplicación práctica

Vera Aurea Mesa Hernández

Tutora:
Laura Cruz García

RESUMEN

En los últimos años las obras audiovisuales de origen surcoreano han experimentado un auge de popularidad y, consecuentemente, han recibido reconocimiento a nivel mundial. No obstante, la traducción de estas obras puede verse dificultada por la abundancia de elementos culturales propios de este país (o culturemas), ajenos a la lengua y la cultura de la audiencia receptora. Este trabajo de fin de grado aborda la traducción de los culturemas de la serie *When the Camellia Blooms*, con el objetivo de identificar las técnicas de traducción utilizadas y descubrir qué técnicas predominan. Para ello, repasamos la historia del estudio de estos elementos y sus diferentes denominaciones y categorizaciones, así como las principales definiciones de traducción audiovisual y subtítulo. Exponemos las limitaciones del subtítulo y las técnicas de traducción según Hurtado (2001), que aplicamos posteriormente. La metodología que utilizamos en este trabajo se basa en extraer y analizar los culturemas del primer episodio de la serie *When the Camellia Blooms* que, posteriormente, categorizamos según la clasificación de Molina (2001) (medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística). Seguidamente, identificamos las técnicas de traducción utilizadas y hacemos un análisis más detallado de 11 de los 205 culturemas encontrados. Para concluir, analizamos los resultados obtenidos a través de la recopilación de culturemas e identificamos las tendencias de traducción en la serie.

Palabras clave: culturemas, traducción audiovisual, subtítulo, técnicas de traducción

ABSTRACT

In recent years, audiovisual products from South Korea have experienced a surge in popularity and, consequently, have received worldwide recognition. However, the translation of these texts can be challenging due to the abundance of South Korean-specific cultural elements (or culturemes), which are alien to the language and culture of the target audience. This final degree project addresses the translation of culturemes in the series *When the Camellia Blooms*, with the aim of identifying the translation techniques used and finding out which techniques are most prevalent. To achieve this, we

briefly describe the evolution of the study of these elements and their different denominations and categorizations, as well as the main definitions of audiovisual translation and subtitling. We present the subtitling norms and the classification of translation techniques according to Hurtado (2001), which we apply to our study. The methodology we follow in this project consists in extracting and analyzing the culturemes of the first episode of the series *When the Camellia Blooms*, which we then categorize according to Molina's (2001) classification (natural environment, cultural heritage, social culture and linguistic culture). Subsequently, we identify the translation techniques used and provide a more detailed analysis of 11 out of the 205 culturemes found. To conclude, we analyze the results obtained through the compilation of culturemes and identify the translation trends in the series.

Keywords: culturemes, audiovisual translation, subtitling, translation techniques

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	3
2.1. Cultura	3
2.2. El tratamiento de los elementos culturales	3
2.2.1. La cultura como clave de la traducción	4
2.2.2. Elementos o palabras culturales	5
2.2.3. Palabras-realia y la escuela soviética.....	6
2.2.4. Teóricos funcionalistas y culturemas	7
2.2.5. La aportación de Molina.....	8
2.3. La traducción audiovisual (TAV) y el subtitulado	9
2.4. Técnicas y estrategias de traducción	10
3. APLICACIÓN PRÁCTICA	13
3.1. Corpus: <i>When the Camellia Blooms</i>	13
3.2. Instrumentos y herramientas.....	14
3.3. Análisis de los culturemas	14
3.4. Culturemas.....	15
3.4.1 Niveles de respeto en la lengua coreana.....	15
3.4.2 Gastronomía.....	18
3.4.3 Características de la lengua	22
3.4.4 Otros culturemas.....	25
3.5. Resultados.....	29
IV. CONCLUSIONES.....	35
V. BIBLIOGRAFÍA	37
ANEXO	41

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. ‘재’ (<i>Jyae</i>).....	15
Tabla 2-1. ‘오빠 동생 사이’ (<i>Oppa dongsaeng sai</i>).....	16
Tabla 2-2. ‘오빠’ (<i>Oppa</i>).....	18
Tabla 3. ‘떡’ (<i>Tteok</i>).....	18
Tabla 4. ‘삼겹살’ (<i>Samgyeopsal</i>).....	20
Tabla 5. ‘만두’ (<i>Mandu</i>).....	21
Tabla 6. <i>Tabla 6. 네?</i> (<i>Ne?</i>).....	22
Tabla 7. ‘아름’ (<i>Areum</i>).....	24
Tabla 8. 진도 (<i>Jindo</i>) y 누렁이 (<i>Nureongi</i>).....	25
Tabla 9. Reverencia.....	27
Tabla 10. ‘부적’ (<i>Bujeok</i>) y ‘무당’ (<i>Mudang</i>).....	28

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Distribución de ámbitos.....	30
Gráfico 2. Distribución de técnicas en la cultura lingüística.....	31
Gráfico 3. Distribución de técnicas en la cultura social.....	32
Gráfico 4. Distribución de técnicas en el patrimonio cultural.....	32
Gráfico 5. Distribución de técnicas en el medio natural.....	33
Gráfico 6. Distribución de técnicas.....	33

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, se ha notado un claro aumento en el número de personas que optan por ver series y películas como su principal actividad de ocio. A esto debemos añadirle la continua globalización en la última década, que ha favorecido la exportación de productos audiovisuales de todas partes del mundo. Así, con la ayuda de plataformas de *streaming* por suscripción como Netflix, Amazon Prime o HBO, el cine surcoreano ha experimentado un auge de popularidad innegable, desde el Óscar a mejor película que ganó «Parásitos» en el año 2020, dirigida por el aclamado Bong Joon-ho, hasta la popularidad de la serie «El juego del calamar», que amasó una audiencia récord de 1.650 millones de espectadores durante sus primeros 28 días en Netflix y que cuenta con una segunda temporada que prevé estrenarse a finales de 2023.

No obstante, a pesar de la aceptación que han recibido estas obras en el mundo hispano, debemos tener en cuenta la distancia entre ambas culturas, que puede resultar un desafío para el traductor. Por ello, en este trabajo de fin de grado recopilamos los referentes culturales que aparecen en una serie seleccionada, que son específicos de este país y que resultan ajenos a la audiencia receptora hispanohablante, e identificamos las técnicas que se han utilizado para la traducción al español. De esta forma, nuestro objetivo es determinar la tendencia traductora y las técnicas dominantes en el subtítulo de nuestro material.

Concretamente, hemos elaborado un corpus de culturemas extraídos del primer capítulo de la serie surcoreana *When the Camellia Blooms*, dirigida por Cha Yeong-hoon y retransmitida de septiembre a noviembre de 2019, y hemos analizado su traducción al español en los subtítulos oficiales de su respectiva plataforma, Netflix España. Hemos examinado la relevancia y especificidad cultural de estos elementos y, seguidamente, hemos identificado las técnicas que se han utilizado en dicha traducción. Por último, proponemos otras técnicas en caso de que fuera posible y pertinente optar por otra traducción que transmitiera mejor la particularidad de dicho culturema.

Para conseguir estos objetivos, hemos estructurado nuestro trabajo de la forma siguiente. Tras esta introducción, en la que se ha establecido el tema del trabajo, así como los objetivos propuestos, desarrollamos el marco teórico. Dentro de este apartado nos centramos en precisar y analizar los conceptos relevantes para este trabajo. Primeramente, abordamos el concepto de cultura: hablamos brevemente de la historia de este término y nos centramos en las definiciones más reconocidas, así como las que han aportado

algunos teóricos de la traducción. Seguidamente, estudiamos el concepto de culturema, su evolución con el paso de los años, diferentes definiciones y clasificaciones, así como los autores más relevantes que estudian este concepto (Nida, Newmark, Fiódorov, Nord, Vermeer y Molina). Luego, tratamos el concepto de traducción audiovisual, la subtitulación y las limitaciones que conlleva esta modalidad, para lo cual resultan de utilidad los estudios de autores como Mayoral, Bartoll, Chaume y Díaz-Cintas. Finalmente, examinamos las técnicas de traducción según Molina y Hurtado (2001), que posteriormente utilizamos para nuestro análisis.

En el capítulo siguiente, describimos nuestro estudio empírico de culturemas surcoreanos extraídos del primer capítulo de la serie *When the Camellia Blooms* en el que analizamos el significado y la relevancia cultural de dichos culturemas y los catalogamos según la clasificación de ámbitos culturales de Molina. A continuación, analizamos las técnicas de traducción que se han aplicado, utilizando como base las técnicas de Hurtado. Tras reflexionar sobre la solución a la que se ha llegado nos planteamos la posibilidad de otra traducción, en caso de considerarlo oportuno.

Finalmente, se presentan las conclusiones generales del estudio, seguidas de la Bibliografía, que contiene las fuentes citadas que han servido para fundamentar este trabajo.

2. MARCO TEÓRICO

Para entender la noción actual de culturema y cómo se manifiestan éstos en la obra audiovisual que estudiamos en este trabajo, primero debemos delimitar algunos conceptos que resultan pertinentes en este campo.

En primer lugar, examinaremos el concepto de cultura, seguido de los diferentes tratamientos de elementos culturales y sus clasificaciones y, por último, abordaremos la noción de culturema. Seguidamente, definiremos el concepto de traducción audiovisual y nos centraremos en una de las modalidades principales: la subtitulación. Trataremos las limitaciones que conlleva esta forma de traducción y que resultan de vital importancia para este estudio. Finalmente, tras delimitar estos conceptos fundamentales para nuestra investigación, daremos un breve repaso a las técnicas y estrategias de traducción que, en el apartado práctico, aplicaremos al análisis de la obra audiovisual seleccionada.

2.1. Cultura

El concepto de «cultura», así como su uso a lo largo de la historia, se ha visto en un proceso de constante transformación siguiendo diferentes corrientes de pensamiento. Aunque, según Hell, en *La idea de cultura* (1986) originalmente este término se refería al cultivo de la tierra, no es hasta 1952 cuando Kroeber y Kluckhohn incluyen en la definición el cultivo de las letras, de las ciencias y de las bellas artes. Otra definición, y la más ampliamente aceptada, es la que da Tylor (1977:19), que define cultura como «ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, las artes, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad».

Para este trabajo también destacamos la definición de cultura que ofrece Vermeer (1992), lingüista y traductólogo funcionalista, que se basa en una definición previa de Göhring (1978) para ofrecer su propia definición de cultura, que considera como «el conjunto de normas y convenciones que rigen el comportamiento social, así como sus resultados» (1992:38).

2.2. El tratamiento de los elementos culturales

Actualmente existe una plétora de términos que se han ido acuñando para referirse a los elementos propios de una cultura, así como definiciones y clasificaciones de los mismos. Como consecuencia de esta falta de consenso, la investigación del tratamiento

de estos elementos puede llegar a ser compleja. Por esta misma razón, nos apoyaremos en la recopilación de denominaciones que hace Mayoral (1999:7):

Las denominaciones relacionadas con los referentes culturales (objetos) son referentes culturales (escuela de Granada), culturemas (Nord), realias, realias culturales (escuela eslava y de Leipzig), presuposiciones (Nida y Reyburn), referentes culturales específicos (Cartagena) y divergencias metalingüísticas (comparativismo). Las denominaciones relacionadas con las referencias (signos) son segmentos marcados culturalmente (Mayoral y Muñoz), referencias culturales (escuela de Granada), palabras-realia (escuela eslava y de Leipzig), nombres de referentes culturales específicos (Cartagena), indicadores culturales (Nord), palabras culturales (Newmark) y léxico vinculado a una cultura (Katan).

En este trabajo nos centraremos en las denominaciones relacionadas con las referencias (signos) y nos basaremos asimismo en la revisión que hace Molina (2001) y que posteriormente retoma Menghsuan Ku (2006). No obstante, trataremos únicamente algunas de las definiciones que consideramos más notorias pues, como hemos apuntado anteriormente, existe una gran variedad terminológica. De igual modo, incluiremos algunas de las clasificaciones más relevantes, así como conceptos asociados destacados.

2.2.1. La cultura como clave de la traducción

Algunos autores, como Molina (2006), consideran que el artículo *Linguistics and Ethnology in Translation Problems* publicado por Nida en 1945, da inicio al estudio de los elementos culturales como uno de los problemas clave de la traducción. En este artículo, Nida resalta la necesidad de conocer la situación cultural de ambos idiomas al traducir para así poder encontrar el equivalente más aproximado. De esta forma, divide los problemas de traducción, que considera esencialmente problemas de equivalencia, en cinco ámbitos culturales diferentes:

1. Ecología: este tipo de problemas derivan de la variación ecológica que existe entre diferentes territorios y zonas geográficas. Nida ilustra esta idea con el caso de los indios de la península de Yucatán que consideran inconcebible la idea de una «montaña» en el sentido equivalente palestino, ya que para ellos una montaña no puede medir más de 30 metros de altura y en ningún caso se aproximaría a una elevación de varios miles de metros en el aire.
2. Cultura material: dentro de este ámbito propone el ejemplo de algunas culturas que no constan de un pueblo amurallado o cercado de alguna forma y la dificultad de estos para comprender el concepto del cierre de puertas de una ciudad.

3. Cultura social: para explicar la complejidad de la traducción de organizaciones sociales, Nida cita el caso del lenguaje Maya que no cuenta con los términos «hermano» o «hermana». En su lugar, debe especificar si se trata de un hermano mayor o menor, o una hermana mayor o menor. Así, al traducir las relaciones familiares en la Biblia donde no se especifica una relación de edades, el traductor debe asignarlas a cada palabra que designe hermanos o hermanas.
4. Cultura religiosa: Nida observa que los problemas relacionados con la religión son de los más desconcertantes. Describe el caso de los aztecas que, al escuchar la traducción de ciertas denominaciones de Jesús, entenderían que Jesús era un chamán, debido a su concepto de esta palabra, que se trataba de un animal y no de una persona.
5. Cultura lingüística: según Nida, se trata del aspecto cultural en el que surge el mayor número de problemas, como el malentendido que surge al transcribir «rabí» en la Biblia a las lenguas bantúes y que se asemeja demasiado sonoramente a un término obsceno de dicha cultura.

2.2.2. Elementos o palabras culturales

Newmark (1992) también trata la relación entre traducción y cultura en su libro *Manual de traducción*, en el que crea una distinción entre lenguaje cultural, lenguaje universal y lenguaje personal. El lenguaje universal, que según este autor se refiere a «morir», «vivir», «estrella» o «nadar», corresponde a objetos universales que por ende no causan problemas de traducción. El lenguaje personal es lo que también llamamos idiolecto y siempre llevará a problemas de traducción pues se trata de un lenguaje propio de cada persona a nivel individual. Finalmente, el lenguaje cultural que corresponde a palabras como «monzón» o «estepa» puede provocar problemas de traducción, pero solo en el caso de que el referente no sea el mismo en las dos culturas.

De este modo, Newmark aclara que todas estas palabras son lo que él denomina «palabras culturales», que, según él, «resultan fáciles de identificar por estar asociadas con un lenguaje particular, y no se pueden traducir literalmente [...]» (1992:134-5).

Siguiendo a Nida (1945), Newmark adapta sus ideas y sugiere una nueva clasificación de ámbitos culturales. En su clasificación, incluye tres de los ámbitos que propone Nida: ecología, para referirse a flora, fauna, vientos, llanuras y colinas; cultura

material, para referirse a objetos, productos y artefactos, y hace una división entre términos que se refieren a comida y bebida, ropa, casas y ciudades y transporte; y, por último, cultura social, para referirse al trabajo y recreo. Además, propone dos ámbitos nuevos: por una parte, organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos y, por otra parte, gestos y hábitos. Dentro de los dos ámbitos nuevos que propone, divide a su vez el primero en: términos políticos y administrativos, religiosos y artísticos.

Otra aportación de Newmark relevante en el estudio de la traducción y la cultura es el concepto de «foco cultural». Explica que se trata de un fenómeno que ocurre cuando una comunidad lingüística centra la atención en un tema particular y, como consecuencia, genera una plétora de palabras para crear un lenguaje o una terminología especiales. Para ejemplificar este concepto, Newmark menciona la terminología específica que los españoles han desarrollado en relación con la tauromaquia, como «tener un buen trapío», «entrar al trapo», «estar para el arrastre» o «dar la puntilla», así como el foco cultural de los inuit y su terminología relativa a la nieve. Además, este autor señala que cuando existe un foco cultural, este lleva a un problema de traducción debido al «vacío» o «distancia» cultural que existe entre las lenguas de partida y de llegada.

2.2.3. Palabras-realia y la escuela soviética

Otros autores que tratan la traducción de elementos culturales son los que pertenecen a la llamada «escuela soviética o eslava». Mayoral (1999) considera que los comienzos de esta escuela se remontan a Fiódorov (1953) e incluye los diferentes términos a los que autores de esta escuela hacen referencia: realias, realias culturales o palabras-realias. Además, apunta que tienen un enfoque básicamente comparativista pues establecen siempre una clara distinción entre los signos o referencias y los conceptos o referentes.

Fiódorov (1958:140), citado en Molodojen (2017), propone la siguiente definición de realia: «un objeto propiamente local o un concepto específicamente local, que no tiene correspondencia en la vida cotidiana o los conceptos del otro pueblo» (2017:51).

Asimismo, Molina (2001) menciona el término «realia» en su recorrido por los diferentes términos utilizados para referirse a estos referentes culturales. Esta autora considera que los introducen por primera vez en 1970 Vlachov y Florin, que los entienden como «elementos textuales que denotan color local e histórico» (2001:74). Molina

presenta las cuatro categorías de realia según estos autores: a) geográficos y etnográficos, b) folklóricos y mitológicos, c) objetos cotidianos, y d) sociales e históricos. No obstante, la autora también apunta que «En ellos el sentido del término es más amplio y definen como un término usado para referirse a realidades físicas o ideológicas peculiares de una cultura concreta». Seguidamente, compara esta definición de realia con la que proporcionan Bödeker y Freese (1987), que los consideran unidades concretas que se relacionan con una cultura y/o un espacio geográfico, y con la de Koller (1992), que los describe como palabras o nombres de ciertos actos de índole política, sociocultural o geográfica específicos de ciertos países.

2.2.4. Teóricos funcionalistas y culturemas

Aunque el origen del término «culturema» es incierto, se le suele atribuir a los teóricos funcionalistas, principalmente a Nord y Vermeer. Según Molina (2001), estos autores lo recuperan de la *Kulturemtheorie* de Oksaar (1988). En *Translating as a Purposeful Activity*, Nord (1997:33) recoge la definición de culturema que ofrece Vermeer (1983:8): «A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by the members of this culture and, when compared with a corresponding phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X.» [Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de dicha cultura y que, al compararse con un fenómeno social correspondiente de una cultura Y, resulta ser específico de la cultura X]. Asimismo, Nord especifica que dicho fenómeno puede tener una función similar pero diferente forma, como en la situación de trenes vs. coches vs. bicicletas. Igualmente ocurriría con el ejemplo contrario, una forma similar con función diferente: *to have a coffee* en Inglaterra, por la mañana vs. tomar un café en España, después de comer vs. *Kaffeetrinken* en Alemania, por la tarde.

Otra consideración relevante de Nord es la idea de que traducir se trata de comparar culturas. De esta forma, la autora expone que la única forma de percibir una cultura extranjera es a través de una comparación con nuestra propia cultura. Consecuentemente, no es posible comparar culturas desde un punto de vista neutro, puesto que los conceptos de la cultura en la que nos hemos criado servirán siempre de punto de referencia.

2.2.5. *La aportación de Molina*

Molina (2001) se decanta por utilizar el término «culturema» y se basa en Nord (1997) para dar su propia definición: «Un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original» (2001:89). Seguidamente, la autora detalla dos rasgos propios de los culturemas:

- a) Los culturemas existen únicamente en el contexto de la transferencia cultural entre dos culturas concretas.
- b) La actuación de un culturema como tal depende del contexto en el que aparezca.

Por otra parte, Molina, que encuentra un vacío en catalogaciones previas, propone su propia taxonomía de ámbitos culturales a partir de las de los dos autores mencionados anteriormente:

1. Medio natural: comprende flora, fauna, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, etc., así como paisajes tanto naturales como creados por el hombre y topónimos que puedan generar un problema cultural o que tengan una función determinada dentro del texto.
2. Patrimonio cultural: incluye referencias físicas o ideológicas que comparte una cultura, como personajes reales y ficticios, hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, folklore, cine, música, juegos, monumentos emblemáticos, utensilios y objetos, medios de transporte, etc.
3. Cultura social: se divide en, por una parte, convenciones y hábitos sociales (el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, gestos, etc.) y, por otra, organización social (sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, medidas, etc.).
4. Cultura lingüística: comprende problemas de traducción derivados de transliteraciones, refranes y frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, etc. También se incluyen interjecciones, insultos y blasfemias que pueden ocasionar problemas debido a los diferentes grados de aceptación que tienen diferentes culturas.

Adicionalmente, la autora subraya el fenómeno de las interferencias culturales que surgen cuando un concepto tiene connotaciones culturales diferentes en las lenguas y

culturas origen y meta. Después de esto, identifica dos tipos: los falsos amigos culturales y las injerencias culturales.

Los falsos amigos culturales son conceptos, comportamientos o gestos que existen en ambos idiomas, pero que tienen una connotación cultural distinta en la lengua meta. Este es el caso, por ejemplo, de las asociaciones simbólicas con las que se les atribuye un significado a determinados animales, plantas, flores, colores, etc. De la misma forma, existen los medio-falsos amigos que, aunque comparten una acepción, discrepan en otra. Por otro lado, las injerencias culturales se dan cuando en el texto origen aparecen elementos propios de la cultura meta.

2.3. La traducción audiovisual (TAV) y el subtítulo

Debido a la propia naturaleza de la TAV, así como a la relativa novedad de este campo de estudio, es difícil ofrecer una única definición consensuada. Mayoral (2012) resalta la naturaleza cambiante de esta disciplina y revela sus diferentes denominaciones: «traducción cinematográfica, traducción audiovisual, *screen translation*, traducción multimedia [...]» (2012:2). También destaca cómo han ido cambiando las actividades que se comprenden bajo este término, con unas que han desaparecido (intertítulos, versiones multilingües) y otras que se han incorporado (*half-dubbing*, subtítulo para sordos).

No obstante, algunos autores han llegado a dar definiciones ampliamente aceptadas, como es el caso de Chaume (2004:30), que establece que:

La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia lingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.).

Posteriormente, Bartoll (2015:41) también aporta su propia definición, según la que la TAV es «la traslación de textos audiovisuales, aquellos que transmiten la información de manera dinámico-temporal mediante el canal acústico, el canal visual, o ambos a la vez». Asimismo, este autor señala las diferentes modalidades con las que cuenta este tipo de traducción. En este trabajo nos centraremos en la subtitulación, una de las modalidades más frecuentes, que Díaz-Cintas (2003:32) define como:

Una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.).

Díaz-Cintas y Remael (2007:13) ofrecen una clasificación de cinco tipos de subtítulos según parámetros lingüísticos, por tiempo disponible de preparación, técnicos, según el método de proyección de los subtítulos y el formato de distribución.

Una gran dificultad con la que nos encontramos a la hora de traducir textos audiovisuales radica en la naturaleza de estos mismos que, tal como Chaume (2004) y Bartoll (2015) apuntan, puede ser tanto visual como acústica. No obstante, la modalidad del subtulado presenta otras limitaciones adicionales que debemos tener en cuenta para poder valorar la calidad de unos subtítulos. Díaz-Cintas (2003:32) lo presenta de esta forma: «Los subtítulos han de estar sincronizados con la imagen y los diálogos, deben ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos». De esta forma pone énfasis en la relación de dependencia de los subtítulos con la imagen y el discurso oral. Esto implica, por ejemplo, no contradecir en los subtítulos lo que aparece en la imagen o realizar un cambio de subtítulo cuando se cambia de plano.

Por su parte, Bartoll (2015) también remarca el carácter espacio-temporal de los subtítulos. Dentro de las limitaciones espaciales incluye el número de caracteres y de líneas, que tienen que adaptarse a la velocidad de lectura del ojo humano y que deben cubrir lo mínimo posible las imágenes. Por otra parte, las principales limitaciones temporales que destaca este autor son el ritmo del discurso, que puede incluir varias oraciones, pausas o cambios de turno, y la duración mínima y máxima de los subtítulos que permitan al espectador leer el texto.

Por último, Bartoll comenta que a veces, para compensar la limitación del paso del canal oral al escrito se recurre a reformular y a añadir elementos, aunque el uso de estos recursos a veces es imposible precisamente por las limitaciones espacio-temporales.

2.4. Técnicas y estrategias de traducción

Numerosos autores han propuesto diferentes clasificaciones de técnicas de traducción, entre ellos, la primera categorización formulada por Vinay y Darbelnet (1958), las propuestas de traductores bíblicos como Nida (1964), Taber (1969) y Margot (1979), así como otras propuestas como las de Vázquez Ayora (1977), Delisle (1993) o Newmark

(1988). Posteriormente, Hurtado y Molina (2001) hacen una revisión de las diferentes clasificaciones hasta el momento y consideran oportuno proponer una nueva, con un carácter funcional y dinámico. Ambas autoras presentan esta nueva clasificación en sus obras publicadas en 2001, «Traducción y traductología: introducción a la traductología» y «Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español» respectivamente, pero incluyen una ligera diferencia de terminología. Mientras Molina acuña técnicas como «reducción» y «substitución», Hurtado opta por llamarlas «elisión» y «sustitución». Asimismo, Hurtado añade una nota a pie de página en la que apunta que estas técnicas han sido probadas en la obra de Molina. Las técnicas que propone Hurtado (2001:269-271) son las siguientes:

- Adaptación: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. [...] Se opone a la técnica de la comprensión lingüística.
- Amplificación: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. [...] Se opone a la elisión.
- Calco: se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
- Compensación: se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
- Comprensión lingüística: se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. [...] Se opone a la ampliación lingüística.
- Creación discursiva: se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
- Descripción: se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- Elisión: no se formulan elementos de información presentes en el texto original. [...] Se opone a la amplificación.
- Equivalente acuñado: se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- Generalización: se utiliza un término más general o neutro. [...] Se opone a la particularización.
- Modulación: se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
- Particularización: se utiliza un término más preciso o concreto. [...] Se opone a la generalización.
- Préstamo: se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) [...]; o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera [...]).
- Sustitución (lingüística, paralingüística): se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa. [...] Se utiliza sobre todo en interpretación.
- Traducción literal: se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión [...].
- Transposición: se cambia la categoría gramatical.
- Variación: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Asimismo, hemos observado la necesidad de incluir una técnica adicional a la que llamamos “internacionalización” con el propósito de poder incluir todas las opciones lingüísticas que aparecen en nuestro estudio práctico. Así, con esta técnica nos referimos a la sustitución de un referente de la cultura origen por un referente que, sin ser específico de la cultura meta, es conocido internacionalmente.

Las técnicas contenidas en cualquier clasificación orientada a la traducción de referentes culturales se van a encontrar necesariamente situadas en un continuo que va desde la extranjerización hasta la domesticación (Venuti, 1995); es decir, desde las técnicas que en mayor medida reflejan la cultura de origen en el texto meta hasta las que la reducen u ocultan por completo. En la clasificación de Hurtado, estos polos se corresponderían directamente con las técnicas de calco (entendido como la conservación del *culturema* extranjero) y adaptación, respectivamente.

Por otra parte, varios autores ofrecen estrategias específicas para la TAV, como Tomasziewicz (1993), recogido en Pettit (2009), o Chaume (2005), Díaz-Cintas (2003) y Mayoral (2003). De la misma forma, Bartoll (2015) propone una serie de estrategias de las que dispone el subtitulador para hacer frente a las limitaciones espacio-temporales: hacer un buen *pautado*; omitir, aunque no arbitrariamente, repeticiones, nombres ya conocidos, palabras idénticas en las dos lenguas, interjecciones y elementos de enumeraciones largas; condensar, mediante sinónimos más cortos, pronombres, imperativos en lugar de interrogaciones, verbos simples en lugar de compuestos, oraciones afirmativas en lugar de negativas (y viceversa), fusión de dos oraciones, abreviaturas, siglas, símbolos y números (en cifras, generalmente, a partir de 10); y reformular.

Aunque ninguno de estos autores ofrece una clasificación detallada de técnicas específicas para la TAV, todos ellos ponen énfasis en las limitaciones que presenta el subtitulado y que están estrechamente relacionadas con las técnicas y estrategias que se utilizan. De esta forma, la técnica que suele emplearse con más frecuencia en traducciones para subtítulos es la reducción, que, según apunta Díaz-Cintas (2003), puede ser parcial o total. Dicho esto, tendremos en cuenta las estrategias que propone Bartoll (2015) y las limitaciones del medio para analizar las soluciones propuestas en los subtítulos españoles, pero, finalmente, emplearemos la clasificación propuesta por Molina y Hurtado (2001) para clasificar los *culturemas* según las técnicas de traducción utilizadas.

3. APLICACIÓN PRÁCTICA

El objetivo de este apartado es detallar la metodología utilizada en el ejercicio práctico de este trabajo, así como describir el análisis de los culturemas extraídos del texto audiovisual objeto de estudio. De esta forma, comenzaremos delimitando y describiendo el corpus utilizado, su importancia y las razones para su elección. Seguidamente, describiremos los instrumentos y herramientas que hemos utilizado para recopilar y analizar dichos culturemas y, finalmente, partiendo de la lista de culturemas que hemos analizado, expondremos a modo de ejemplo algunos de ellos que consideramos muy representativos, bien por su significado cultural o por la dificultad que presenta su traducción.

3.1. Corpus: *When the Camellia Blooms*

El corpus que hemos seleccionado para este trabajo son los diálogos del primer capítulo de la serie surcoreana *When the Camellia Blooms*. A través de la plataforma de *streaming* por suscripción Netflix, hemos utilizado como referencia el audio original en coreano, los subtítulos coreanos para personas sordas, que nos han servido como fuente de transcripciones fiables, y los subtítulos españoles. La extracción de culturemas se ha realizado de forma manual y finalmente hemos seleccionado 10 culturemas para describir con más detalle.

When the Camellia Blooms, o «Cuando la camelia florece», es una comedia romántica situada en la actualidad que incorpora elementos de thriller. Fue retransmitida en 2019 y ese mismo año ganó el premio a la mejor serie del año en la 56ª edición de los *Baeksang Art Awards*. La serie cuenta la historia de Dongbaek, una madre soltera que se muda al pueblo ficticio de Onsang junto a su hijo y donde abre un bar llamado Camellia. Dongbaek tiene que hacer frente a los prejuicios del vecindario mientras un joven policía local se enamora de ella y, juntos, acaban intentando encontrar al asesino que ha reaparecido en el pueblo y cuyo objetivo principal es Dongbaek.

Una de las principales razones por las que nos hemos decantado por esta serie es debido a las reseñas positivas de críticos, que aclaman su argumento realista y su singular combinación de géneros. Asimismo, se trata de una serie ambientada en la actualidad y con énfasis en el género de comedia romántica, lo cual concuerda con muchas de las series que se están produciendo y exportando actualmente a esta misma plataforma.

3.2. Instrumentos y herramientas

Para el análisis, hemos extraído manualmente los culturemas, según se muestra en los subtítulos coreanos, y de la misma forma hemos extraído sus correspondientes traducciones sirviéndonos de los subtítulos españoles. Debido a las restricciones temporales de la extracción manual, así como a las limitaciones espaciales de este trabajo, hemos limitado la recopilación de culturemas al primer capítulo de esta serie. Una vez extraídos los 205 culturemas hallados, los hemos catalogado según la clasificación de Molina (2001), que, como se especificó con anterioridad, establece las siguientes categorías: medio natural, patrimonio cultural, cultura social y cultura lingüística.

Para facilitar la comprensión de los culturemas, además de incluir el culturema escrito en el alfabeto coreano hangeul (**한글**), también hemos incluido su romanización según el sistema de romanización revisada del coreano, que en el año 2000 fue designado por el ministerio de Cultura y Turismo de Corea como el sistema oficial de Corea del Sur.

Adicionalmente, hemos incluido en el Anexo de este trabajo la tabla completa con los 205 culturemas extraídos y la siguiente información: código o marca de tiempo (TCR), culturema en el alfabeto coreano, culturema romanizado, clasificación, subtítulos españoles y técnica.

3.3. Análisis de los culturemas

Una vez realizada la lista de culturemas, hemos procedido a seleccionar 12 que fueran muy representativos por su relevancia cultural o por su dificultad de traducción. Algunos de los que hemos seleccionado ilustran problemas recurrentes que se encuentran en el resto del corpus. Además, hemos decidido agrupar los ejemplos en apartados según su contenido.

Los culturemas que presentamos a continuación a modo de ejemplos se muestran organizados en tablas con los siguientes apartados:

- Código o marca de tiempo en el que aparece el culturema (TCR).
- Culturema en el alfabeto coreano hangeul (**한글**).
- Culturema romanizado.
- Breve explicación del significado del culturema.
- Clasificación según Molina (2001).
- Traducción literal del culturema en contexto.
- Traducción extraída de los subtítulos españoles.

- Técnica utilizada en la traducción al español según Hurtado (2001).

A continuación de la tabla incluiremos un análisis más profundo del contexto cultural del culturema y su relevancia en el contexto del corpus. Además, analizaremos la traducción y la técnica empleada en los subtítulos españoles y, en caso de que sea posible y pertinente, ofreceremos otra traducción que capture mejor la esencia del culturema.

3.4. Culturemas

3.4.1 Niveles de respeto en la lengua coreana

Una característica clave del coreano y que origina una clara diferencia con el español es la variación de formalidad, que a su vez se manifiesta en el uso de diferentes pronombres, términos y fórmulas de tratamiento, sufijos vocativos y verbales, terminología formal, etc. Esta variedad hace que en ocasiones sea difícil indicar en la traducción al español el nivel específico de formalidad que se está demostrando y lleva en muchas ocasiones a una pérdida de información.

Tabla 1. ‘재’ (Jyae)

TCR	00:04:41
Culturema en alfabeto coreano	뭐, 재 이빠?
Culturema romanizado	Mwo, <i>jyae</i> ippeo?
Significado	Se trata de una forma abreviada de 재 아이 (Jeo ai) que literalmente significa «aquel niño» o «aquella niña». Es una expresión derivada de 재 (Jeo), un pronombre demostrativo para hablar de algo que se encuentra lejos del hablante o del oyente, pero que también se puede utilizar con tono peyorativo para referirse a «aquel» o «aquella». Fuente: Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana (재).
Clasificación	Cultura social
Trad. literal	¿Qué? ¿Aquella es guapa?
Trad. español	¿Qué? ¿Os parece guapa?
Técnica	Elisión

La importancia de este culturema está vinculada a otro culturema posterior: *Saedaek* (새댁). Mientras que el primer término tiene una connotación negativa y demuestra un nivel muy bajo de respeto, el segundo es todo lo contrario. El *Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana* define *Saedaek* como una expresión de respeto para referirse a una recién casada.

Estos culturemas aparecen en el contexto de un grupo de señoras mayores que cotillean sobre Dongbaek, la recién llegada al pueblo. Al principio la ven como una amenaza, pues es una chica joven y guapa, pero en cuanto ven que tiene un hijo asumen que es una recién casada y su actitud cambia por completo. La predisposición negativa de este grupo de mujeres hacia Dongbaek es un tema central presente en los primeros capítulos y sirve de crítica social contra este tipo de actitudes, además de reflejar los comportamientos típicos de mujeres de provincia.

En los subtítulos españoles se ha optado por omitir el pronombre demostrativo y emplear «¿Os parece guapa?». Aunque esta traducción no es desafortunada, nos parece que, al omitir este término, la importancia de esta falta de respeto se suaviza y no llega a demostrar la misma hostilidad que en el original. Por ello, proponemos introducir también en español el pronombre demostrativo: «¿Qué? ¿Esa os parece guapa?». De esta forma, aunque resulte en un aumento de tres caracteres, deja entrever la disposición que tienen las vecinas hacia la protagonista sin alargar demasiado el segmento. De esta forma, pasa de tener 23 caracteres a 27 con la adición del pronombre, pero sigue ajustándose a la norma común de un máximo de 36 caracteres por línea que, según Bartoll (2015), siguen la mayoría de las empresas.

Tabla 2-1. ‘오빠 동생 사이’ (*Oppa dongsaeng sai*)

TCR	00:24:45
Culturema en alfabeto coreano	오빠 동생 하는 사이예요, 응.
Culturema romanizado	<i>Oppa dongsaeng haneun saiyeyo, eung.</i>
Significado	<i>Oppa</i> (오빠) y <i>Dongsaeng</i> (동생) son fórmulas de tratamiento que se usan regularmente. <i>Oppa</i> es un término que utilizan exclusivamente las mujeres para referirse o llamar a un varón mayor que ellas, de entre sus

	<p>hermanos carnales y parientes colaterales más lejanos. No obstante, también puede hacer referencia a cualquier varón mayor que dicha mujer, sin ningún tipo de relación familiar, mientras tengan una relación cercana.</p> <p>Por otra parte, <i>Dongsaeng</i> es un término que pueden utilizar tanto hombres como mujeres para referirse a alguien más joven, de entre hermanos o primos. Asimismo, también puede utilizarse de forma más general para referirse o llamar cariñosamente a otra persona menor que el hablante, sin necesidad de un vínculo familiar.</p> <p>Fuente: Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana (오빠, 동생).</p>
Clasificación	Cultura social
Trad. literal	Tenemos una relación de hermano y hermana.
Trad. español	Bueno, unido...como amigos.
Técnica	Adaptación

Los términos *Oppa* y *Dongsaeng* presentan un nivel de dificultad especial, pues el traductor depende exclusivamente de información contextual para entender adecuadamente la relación que se representa. En algunos casos puede tratarse de hermanos biológicos, primos o incluso amigos con una relación cercana.

En este caso, el casero de Dongbaek está intentando demostrar a dos políticos a los que quiere impresionar la relación tan cercana que tiene con la protagonista. En el fondo, lo que quiere demostrar es que tienen una relación cercana en la que no hacen falta muchos honoríficos y en la que se pueden tratar con estos términos cariñosos.

En los subtítulos al español se ha optado por hablar de una relación ‘de amigos’, encontrando el equivalente más cercano en nuestra cultura a este tipo de relación próxima. La dificultad con estos culturemas suele derivar de la falta de contexto pero, en esta situación, como ya hemos visto que se trata de su casero, se ha llegado fácilmente a una traducción adecuada.

Posteriormente, en este mismo capítulo, nos volvemos a encontrar con el mismo problema cuando en una pareja de casados la mujer llama a su marido *Oppa*. En este caso, la solución a la que se llega es sustituir el término con el nombre del personaje, lo que

constituiría una creación discursiva. No obstante, esto no sería una solución viable si no tuviéramos ningún tipo de información adicional sobre el personaje.

Tabla 2-2. ‘오빠’ (*Oppa*)

TCR	00:28:37
Culturema en alfabeto coreano	오빠.
Culturema romanizado	<i>Oppa.</i>
Clasificación	Cultura social
Trad. literal	<i>Oppa.</i>
Trad. español	<i>Jon-ryeol,</i>
Técnica	Creación discursiva

3.4.2 Gastronomía

La gastronomía es un elemento clave para llegar a entender la cultura coreana. Diferentes costumbres y celebraciones tienen comidas específicas asociadas e incluso la hora de comer cuenta con una serie de reglas que están ligadas al respeto a los mayores y a las posiciones sociales. La gastronomía coreana presenta más dificultad de traducción que otras áreas de esta cultura, pues cuenta con muchos ingredientes específicos ajenos al paladar occidental, como puede ser el *kimchi* (un plato a base de col asiática fermentada con sabor picante) o pastas fermentadas a base de judías o chile rojo como el *gochujang* o el *doenjang*.

Tabla 3. ‘떡’ (*Tteok*)

TCR	00:15:13
Culturema en alfabeto coreano	여기 떡.
Culturema romanizado	<i>Yeogi tteok.</i>
Significado	El <i>Tteok</i> es un pastel de arroz coreano hecho al vapor junto con otros granos, normalmente judías, o machacando arroz hervido para conseguir diferentes formas y texturas. Aunque se trata de

	<p>un alimento básico de la comida coreana, también se sirve en ocasiones especiales como fiestas de cumpleaños, bodas, rituales conmemorativos y otras fiestas tradicionales. El ingrediente principal del <i>Tteok</i> es arroz, pero se suele mezclar con otros granos, frutas, frutos secos, hierbas como la artemisa, judías rojas, jujube, soja y castaña.</p> <p>Existe una gran variedad de <i>Tteok</i> y muchos tienen significados simbólicos y se preparan en ocasiones especiales. Por ejemplo, el Año Nuevo Lunar se celebra con <i>Tteokguk</i>, una sopa a base de <i>Tteok</i> sencillo cortado en forma de óvalos. En <i>Chuseok</i>, el festival de la cosecha que se celebra a mitades de otoño, los coreanos preparan <i>Songpyeon: Tteok</i> del tamaño de un bocado en forma de media luna y de colores variados, relleno de una mezcla de miel, castañas, soja o sésamo.</p> <p>Fuente: Korea.net ‘Ministry of Culture, Sports and Tourism and Korean Culture and Information Service’ (떡-1, 떡-2).</p>
Clasificación	Patrimonio cultural
Trad. literal	Aquí tengo <i>Tteok</i> .
Trad. español	<i>Traigo unos dulces.</i>
Técnica	Generalización

Generalmente, los platos coreanos son difíciles de traducir pues en pocas ocasiones encontramos equivalentes fieles a la receta original. En este caso no existe ningún alimento en la cocina occidental que se asemeje, bien en sabor o en forma, a lo que es un *Tteok*. Comúnmente se utiliza la traducción «pastel de arroz», no obstante, este alimento coreano no tiene nada que ver con los pasteles de arroz vascos y esta traducción puede generar confusión.

En esta escena, la protagonista, que acaba de mudarse al pueblo, lleva un plato con *Tteok* al ir a saludar a sus nuevos vecinos. Se trata de *Patsirutteok*, un tipo de *Tteok* hecho al vapor y recubierto de judías rojas, y es una de las variedades de *Tteok* más populares en Corea. Se prepara para fiestas de cumpleaños, incluyendo el primer cumpleaños de un bebé, durante *Gosa* o rituales chamanísticos, cuando se celebra el inicio de una empresa o negocio o, como vemos en este capítulo, cuando alguien nuevo llega a una comunidad y quiere saludar y conocer a sus vecinos. Los coreanos creen que el color rojo de las judías repele espíritus malignos pues, según creencias tradicionales, este color

simboliza la energía del Yang, a la que se le atribuía el poder de expulsar a los espíritus malvados del Yin y prevenir enfermedades infecciosas.

En los subtítulos españoles se ha optado por hacer una generalización del tipo de *Tteok*, traduciéndolo como «unos dulces», pues el sabor de las judías rojas características de esta variedad es ligeramente dulce. Aunque el tipo de sabor dulce no tiene nada que ver con los dulces occidentales, ya que tradicionalmente el *Tteok* no lleva nada de azúcar, se acerca lo suficiente como para dar una ligera idea del plato y conservar su esencia. Los detalles del origen del plato, así como su función cultural, no se pueden transmitir en un espacio tan limitado como los subtítulos pero, en este caso, esto no supone un problema ya que se puede entender por el contexto que se trata de un acto de buena voluntad al traer un regalo a los vecinos. Así, el significado cultural de este plato en el contexto de la escena no es de importancia significativa y tampoco afecta gravemente a la comprensión del argumento.

De la misma forma, se utiliza la descripción como técnica para traducir *Gejang* (게장), otro culturema que aparece posteriormente, como «cangrejo marinado». Aunque esta traducción no llega a evocar el sabor picante del *Gochugaru* (고추가루) o polvo de pimienta coreana que lleva el plato, alude a la riqueza de sabores de los condimentos por lo que, en cierta forma, consigue retener la esencia del culturema original.

Tabla 4. ‘삼겹살’ (*Samgyeopsal*)

TCR	00:25:47
Culturema en alfabeto coreano	그럼 준기네 엄마는 게장이고 대성이네 엄마는 삼겹살이라 불러요?
Culturema romanizado	<i>Geureom jungine eommaneun gejangigo daeseongine eommaneun samgyeopsarira bulleoyo?</i>
Significado	El <i>Samgyeopsal</i> , o panceta de cerdo, es la carne de la parte del cerdo que tiene tres capas formadas por grasa y carne. Fuente: Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana (삼겹살-1) y Korea.net ‘Ministry of Culture, Sports and Tourism and Korean Culture and Information Service’ (삼겹살-2).
Clasificación	Patrimonio cultural

Trad. literal	¿Entonces la madre de Jun-gi es ‘Cangrejos’ y la madre de Dae-seong ‘Panceta de cerdo’?
Trad. español	¿Llama ‘Cangrejos’ a la madre de Jun-gi y ‘Panceta’ a la madre de Dae-seong?
Técnica	Generalización

A diferencia de los culturemas anteriores, el *Samgyeopsal* es un plato que cuenta con un equivalente casi directo en español. Tal como aparece en el *Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana*, se trata de panceta de cerdo cuyo nombre significa literalmente «carne de tres capas». Tanto en España como en Corea, la panceta de cerdo suele ser gruesa y tiene un contenido alto en grasa. No obstante, lo que convierte al *Samgyeopsal* en un culturema específico de Corea es la forma de comerlo. Normalmente, se sirve en restaurantes en los que las mesas cuentan con una parrilla en el centro para que los clientes puedan decidir, según sus preferencias, cuánto cocinar la carne. Además, suele servirse acompañado de ajos, cebollas y *Kimchi*, que se cocinan junto a la carne en la parrilla, y típicamente se envuelven los trozos de carne en una hoja de lechuga romana con un poco de arroz y una pasta especiada coreana llamada *Ssamjang*.

Este culturema aparece en una escena en la que el niño que habla pone apodos a las madres de otros niños en función del tipo de restaurante del que son dueñas. En este caso, los subtítulos españoles aprovechan esta equivalencia acuñada por el diccionario y optan por «Panceta» como versión acortada del mote. Así, llegan a una solución efectiva y directa que evoca una imagen similar en la mente del espectador.

Tabla 5. ‘만두’ (*Mandu*)

TCR	00:59:39
Culturema en alfabeto coreano	어, 엄마 만두 사 갖고 갈게.
Culturema romanizado	<i>Eo, eomma mandu sa gatgo galge.</i>
Significado	Los <i>Mandu</i> son empanadas coreanas hechas de masa de harina fina, rellenas de carne picada y verduras. Pueden estar hervidas, cocidas al horno o fritas en aceite.

	Fuente: Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana (만두).
Clasificación	Patrimonio cultural
Trad. literal	Sí, mami compra unos mandu y va.
Trad. español	Vale. Compro los dumplings y voy para allá.
Técnica	Internacionalización

Los *Mandu* son empanadas típicas de la gastronomía coreana. Hay un gran número de variedades dependiendo de qué relleno se le pone o de cómo se cocinan (al vapor, hervidas, a la sartén o fritas), pero todas suelen tener una forma similar.

En este caso, en los subtítulos españoles se ha optado por utilizar un préstamo internacionalizado que procede del inglés: *dumpling*. Aunque Hurtado no recoge en su clasificación una técnica que recoja adecuadamente esta solución, en este trabajo nos referimos a ella como internacionalización, ya que nos referimos a la sustitución de un referente de la cultura origen por un referente que no es específico de la cultura meta pero es reconocido internacionalmente. Esta solución no es desacertada, pues a muchos españoles probablemente les suene este término. No obstante, en el resto del capítulo se han utilizado o bien descripciones de los platos o palabras españolas que cualquiera podría conocer. El término *dumpling* no está aún recogido en la Real Academia de la Lengua Española, por lo que una solución más segura podría ser utilizar una descripción del plato. Para ello, tendríamos que reducir también ligeramente el resto de la oración y así ajustarnos al límite de 36 caracteres por línea que establece Bartoll (2015). De esta forma, nuestra propuesta es «Sí, compro empanadas al vapor y voy». Como la protagonista está hablando con su hijo pequeño, podemos permitirnos utilizar un registro informal, además de que utilizando la descripción del plato nos ajustaríamos mejor al resto de traducciones gastronómicas del capítulo.

3.4.3 Características de la lengua

Tabla 6. ㄴ/? (Ne?)

TCR	00:40:45
-----	----------

Culturema en alfabeto coreano	네/?
Culturema romanizado	<i>Ne?</i>
Significado	<p>Entre los significados más comunes de <i>Ne</i> cuentan el pronombre «tú», el determinante «cuatro» o el adverbio de afirmación «sí». No obstante, otra acepción muy común es la de interjección, aunque este caso cuenta con varios usos posibles:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Exclamación para responder a la llamada de un mayor. 2) Exclamación para responder positivamente a una pregunta u orden de un mayor. 3) Exclamación para volver a preguntar el comentario de un mayor. 4) Exclamación para insistir sobre algo a una persona mayor. <p>Fuente: Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana (네 - 1) y Diccionario coreano-español Naver (네 - 2).</p>
Clasificación	Cultura lingüística
Trad. literal	¿Sí?
Trad. español	¿Cómo dice?
Técnica	Particularización

Aunque en muchos libros de texto de coreano *Ne* aparece traducido como «Sí», la naturaleza de este término es expresar que el hablante está de acuerdo con lo que se está diciendo. Asimismo, se usa comúnmente como muletilla para dar tiempo al locutor a pensar una respuesta o simplemente como acto reflejo. De esta forma, *Ne* se puede utilizar para expresar «Sí» o «De acuerdo», pero también se puede emplear como respuesta cuando alguien llama, al descolgar el teléfono, para pedir que alguien repita lo que acaba de decir o para expresar sorpresa ante algo.

En el contexto de la escena, una abogada a la que ha ido a ver la protagonista le revela que es la mujer de su casero y la protagonista reacciona sorprendida. Esta sorpresa podría traducirse por un simple «¿Qué?» o «¿Cómo?», pues esta es una respuesta automática muy común en español. No obstante, en los subtítulos españoles se opta por precisar más y utilizar una expresión más concreta para la situación: «¿Cómo dice?». Esta

solución de 11 caracteres consigue aportar un nivel de riqueza lingüística mayor, además de ajustarse al límite de 36 caracteres.

En otra escena de este mismo capítulo aparece el mismo culturema *Ne* en el contexto de un personaje descolgando el teléfono. Aquí, los subtítulos españoles también optan por otra particularización y en lugar de traducir por un «¿Sí?» precisan con la expresión española para responder a un teléfono «Diga».

Tabla 7. ‘아름’ (*Areum*)

TCR	00:11:32
Culturema en alfabeto coreano	김아름 씨?
Culturema romanizado	<i>Gimareum ssi?</i>
Significado	El nombre <i>Areum</i> es típicamente un nombre de mujer y proviene del sustantivo <i>아름다움</i> (<i>Areumdaum</i>), que significa belleza o hermosura. Fuente: Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana (아름).
Clasificación	Cultura lingüística
Trad. literal	¿Señor/a Kim Areum?
Trad. español	¿Es Kim A-reum?
Técnica	Préstamo

La estructura de nombres y apellidos coreana es bastante diferente a la occidental. Por lo general, los coreanos cuentan con un apellido de una sílaba que tiende a repetirse bastante (los más comunes suelen ser *Kim*, *Lee*, *Park* o *Choi*) y un nombre de dos sílabas. Actualmente, los nombres basados en palabras coreanas, como *Haneul* (cielo), *Areum* (belleza) o *Seulgi* (sabiduría), han tenido un auge de popularidad. Además, se suelen elegir nombres relacionados con los roles de género tradicionales, por lo que los nombres femeninos suelen reflejar cualidades como la belleza o la suavidad, mientras que los nombres masculinos suelen referirse a la fuerza, la valentía, el éxito o la ambición.

Este culturema aparece en el contexto de un repartidor que lleva un paquete para entregar a una persona llamada *Areum*. Cuando está a punto de llegar al piso correspondiente, se encuentra en las escaleras con un señor mayor con gorra y guantes que actúa de forma sospechosa. El hombre parece tener prisa y, para terminar rápidamente la conversación con el repartidor, acaba respondiendo que él es *Areum* y que el paquete es para él. El repartidor inmediatamente sospecha de él y se enfrenta al hombre, que acaba resultando ser un criminal buscado.

La razón de esta sospecha está ligada al significado del nombre *Areum* (belleza) y a su uso típico. Según la página web *Namechart.kr*, que basa sus estadísticas en los datos del sistema de registro familiar coreano, este nombre se utiliza prácticamente de forma exclusiva para mujeres, con un 98.83% de mujeres registradas con este nombre frente a un 1.17% de hombres.

En los subtítulos españoles se opta por hacer un préstamo naturalizado del nombre, únicamente adaptándolo al alfabeto. No obstante, en esta traducción se pierde por completo la simbología del nombre y hace que la escena sea algo confusa. Siguiendo la práctica habitual de mantener los nombres originales, con pocos o ningún cambio, es imposible conservar esta connotación. En el caso de que se decidiera adaptar los nombres coreanos y cambiarlos por españoles, se debería elegir algún nombre típico y exclusivo de mujeres (María o Laura). Dicho esto, la propuesta original se adapta a las convenciones actuales y, aunque inevitablemente pierde el significado original, en este momento se trata de la solución más acertada.

3.4.4 Otros culturemas

Tabla 8. *진도 (Jindo)* y *누렁이 (Nureongi)*

TCR	00:32:31
Culturema en alfabeto coreano	아이, 양계장 집 진도개가 영심네 누렁이를 건드려서 뺨 새끼라는다.
Culturema romanizado	<i>Ai, yanggyejang jip jindogaega yeongsimne nureongireul geondeuryeoseo baen saekkiraneundi.</i>
Significado	En este segmento aparecen dos culturemas: <i>Jindogae (진도개)</i> y <i>Nureongi (누렁이)</i> . Ambos se refieren a razas de perros típicas de Corea.

	<p>El perro de <i>Jindo</i> es una raza nativa de Corea que tiene reputación de ser fiel y valiente. Además, es una raza protegida y designada como ‘Monumento Nacional Nr.53’ por el gobierno coreano.</p> <p>Por otra parte, el <i>Nureongi</i>, tal como su nombre indica, es un perro de pelaje amarillento que se cría como ganado para su consumo.</p> <p>Fuente: Korea.net ‘Ministry of Culture, Sports and Tourism and Korean Culture and Information Service’ (진도) y SBS News Australia (누렁이).</p>
Clasificación	Medio natural
Trad. literal	El perro Jindo de la granja de pollos preñó a la perra Nureongi de Yeong-sim.
Trad. español	El perro de la granja de pollos impregnó a la perra.
Técnica	Generalización

Los perros de *Jindo* son muy apreciados en la cultura coreana, pues están incluidos en la lista de tesoros nacionales de Corea del Sur. De hecho, es la raza que Kim Dae-jung, presidente de Corea del Sur, regaló a Kim Jong-il, presidente de Corea del Norte, en el año 2000. Al contrario, los perros *Nureongi* son perros mestizos que se caracterizan por su pelaje amarillento. No suelen considerarse mascotas adecuadas, por lo que se crían como ganado para su consumo. Es más, en 2008 el gobierno del país presentó una propuesta, que posteriormente fue rechazada, para reconocer a estos perros como ganado y así poder legalizar el comercio de carne de perro.

Este culturema aparece a raíz de una disputa entre vecinos que debe resolver un personaje que es policía. Ambos vecinos son dueños de granjas en las que tienen un perro, pero el problema surge cuando el perro *Jindo* preña a la perra *Nureongi*.

La solución por la que se ha optado en los subtítulos españoles es hacer una generalización y, en lugar de nombrar ambas razas coreanas, referirse a ellos como «perro» y «perra». Aunque parte de la disputa proviene de la disparidad entre las razas, consideramos que la importancia de este segmento recae más en el embarazo que no ha sido planificado y no tanto en las razas. Por ello, esta traducción consigue transmitir la información principal mientras sintetiza información no esencial, como es también el

nombre del personaje Yeong-sim, que se omite ya que ha aparecido previamente en la conversación.

Tabla 9. Reverencia

TCR	00:43:04
Culturema en alfabeto coreano	
Culturema romanizado	
Significado	<p>Las reverencias son la forma más común de saludar en Corea del Sur. Una reverencia informal suele consistir en inclinar ligeramente la cabeza y cerrar los ojos, a veces acompañado también de una ligera flexión de cintura. Esta se usa para saludar a alguien de manera informal al cruzarse o al pasar junto a alguien de estatus superior.</p> <p>Las reverencias más formales consisten en una flexión de 45° con la cabeza baja y expresan la más sincera gratitud o disculpa.</p> <p>Fuente: The Cultural Atlas, SBS (reverencia).</p>
Clasificación	Cultura social
Trad. literal	
Trad. español	Gracias por esto.
Técnica	Sustitución

Las reverencias son un elemento clave de la cultura coreana. Están asociadas a la demostración de respeto y cuentan con diferentes niveles de formalidad. Generalmente son de 15°, 30° o 45° y, cuanto mayor el grado, mayor es la muestra de respeto. No obstante, en la vida diaria, los coreanos también tienden a hacer pequeñas reverencias para diferentes propósitos, que a veces son solo un ligero movimiento de cabeza; por ejemplo, para saludar a alguien de forma informal o al pasar junto a alguien de estatus superior.

En esta escena, una figura importante en el pueblo trae de regalo una planta a la comisaría para darle la bienvenida al policía que acaba de trasladarse. El policía, para agradecer el gesto, hace una pequeña reverencia sin llegar a articular un agradecimiento.

En la cultura coreana este gesto es suficiente para dar las gracias y no siempre es necesario decirlo verbalmente.

En los subtítulos se ha tenido en cuenta este gesto y se ha añadido un subtítulo que dice «Gracias por esto.», ya que, de otra forma, el público occidental no podría entender este detalle. Con ello, se ha aplicado la técnica de sustitución cambiando este elemento no verbal por uno verbal y se ha optado por la acepción correspondiente en este contexto, que es dar la gracias.

Tabla 10. ‘부적’ (Bujeok) y ‘무당’ (Mudang)

TCR	00:06:59
Culturema en alfabeto coreano	부적이야 백 장도 써 주겠지만 팔자 도망은 무당도 못 한다고.
Culturema romanizado	<i>Bujeogiya baek jangdo sseo jugetjiman palja domangeun mudangdo mot handago.</i>
Significado	<p>En este segmento aparecen dos culturemas: <i>bujeok</i> (부적) y <i>mudang</i> (무당).</p> <p>El primer culturema se refiere a un talismán, amuleto o filacteria. En coreano, un <i>Bujeok</i> es un papel con letras rojas o dibujos, que uno lleva consigo o pega en su casa para espantar fantasmas y prevenir desastres.</p> <p>Por otra parte, <i>Mudang</i> hace referencia a un chamán, o una persona que hace adivinaciones y realiza rituales chamánicos para venerar a los espíritus.</p> <p>Fuente: Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana (부적, 무당)</p>
Clasificación	Patrimonio cultural
Trad. literal	Te escribiré cien amuletos, pero ni una chamana puede huir del destino.
Trad. español	Podría hacerte cien talismanes, pero ni siquiera una bruja puede cambiar tu destino.
Técnica	Equivalente acuñado y adaptación

Corea del Sur es un país con libertad de culto en el que el estado no declara ninguna religión como oficial. Dicho esto, religiones como el cristianismo, el budismo,

el confucianismo y el islam coexisten con diferentes niveles de popularidad. Además de las que hemos mencionado, existen religiones chamánicas nativas como es el caso del chamanismo coreano, también llamado muismo o sindo. Algunas de las características principales del chamanismo coreano es que cuenta con un sacerdote-chamán, que se llama *mudang* si es mujer, o *baksu* si es hombre. Este sacerdote-chamán actúa como intermediario entre los espíritus o dioses y el plano humano, y suele realizar rituales para resolver los problemas de las personas que acuden en busca de ayuda.

En el contexto de la serie, una señora mayor visita a una chamana para volver a consultar acerca de los problemas en los que se ve involucrado su hijo. La mujer sugiere que la chamana le haga un amuleto para dárselo y así repeler su mala suerte, pero la chamana considera que ni un talismán coreano puede ayudar al joven.

En la traducción del primer culturema, *Bujeok*, se ha optado por utilizar el equivalente acuñado por el diccionario. No obstante, en la cultura occidental la concepción que tenemos de un talismán suele ser un objeto pequeño o una medalla. Un talismán típico coreano tiene una forma muy peculiar, con tinta roja sobre un papel amarillo rectangular y letras o dibujos. Dicho esto, no existe ningún equivalente cultural que se pueda utilizar y la función principal de la palabra talismán, en este caso, es la de intentar evitar desastres. Por ello, aunque no se evoca la imagen exacta del culturema coreano, cumple la misma función que el original.

Por otra parte, se ha optado por traducir *Mudang* como bruja, buscando así un equivalente en la cultura occidental de esta figura. Aunque no es una traducción desacertada, nos parece más adecuado utilizar «chamana», ya que la religión se llama chamanismo coreano y la figura del chamán no es completamente desconocida en occidente.

3.5. Resultados

En nuestra investigación hemos encontrado 205 culturemas, contando únicamente una vez los culturemas que se repetían con el mismo significado o la misma técnica. Asimismo, hemos visto un claro predominio de culturemas pertenecientes a la cultura lingüística y a la cultura social. A continuación, se ofrece un gráfico en el que se muestra la distribución de culturemas según su ámbito.

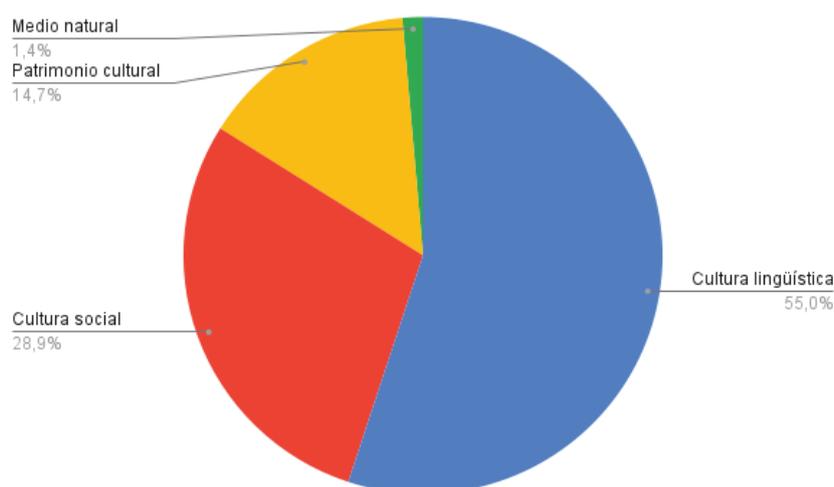


Gráfico 1. Distribución de ámbitos

Dentro del ámbito de cultura lingüística (55,0%), hemos descubierto que los culturemas se agrupaban principalmente en interjecciones, como *아이고* (*aigo*) o *예* (*ye*), insultos y blasfemias y algún culturema relacionado con el dialecto de la provincia Gyeongsang en la que se ambienta la serie. La principal técnica que se ha utilizado en este caso es la elisión (29,1%), lo cual se debe en parte a la naturaleza limitada de los subtítulos, así como a la particularidad de las interjecciones coreanas, que en un gran número de casos se utilizan para rellenar el discurso mientras el hablante prepara una respuesta más completa o para comunicar el tono del mensaje. Adicionalmente, se ha utilizado la técnica de traducción literal (26,4%), como es el caso de *아이고* (*aigo*) traducido como «Madre mía» y «Dios mío» en dos casos separados, cuyas definiciones aparecen de la misma forma en el diccionario. Por último, también se ha utilizado con frecuencia la particularización (17,3%), en casos en los que una misma interjección, como *네* (*ne*), cuenta con una gran variedad de situaciones en las que se puede utilizar (respondiendo al teléfono, insistiendo sobre algo, volviendo a preguntar un comentario, etc.). Así, se han empleado traducciones dependiendo de la situación específica como «Diga.», «Vale.» o «¿Cómo?».

También es importante mencionar que los insultos tienen un grado de aceptación menor en la cultura coreana, por lo que aparecen con menos frecuencia, y también cuentan con menos significado semántico, con traducciones literales como «Este tipo» para *이놈아* (*inoma*), por lo que en estos casos se han empleado adaptaciones a insultos españoles con el mismo nivel de impacto.

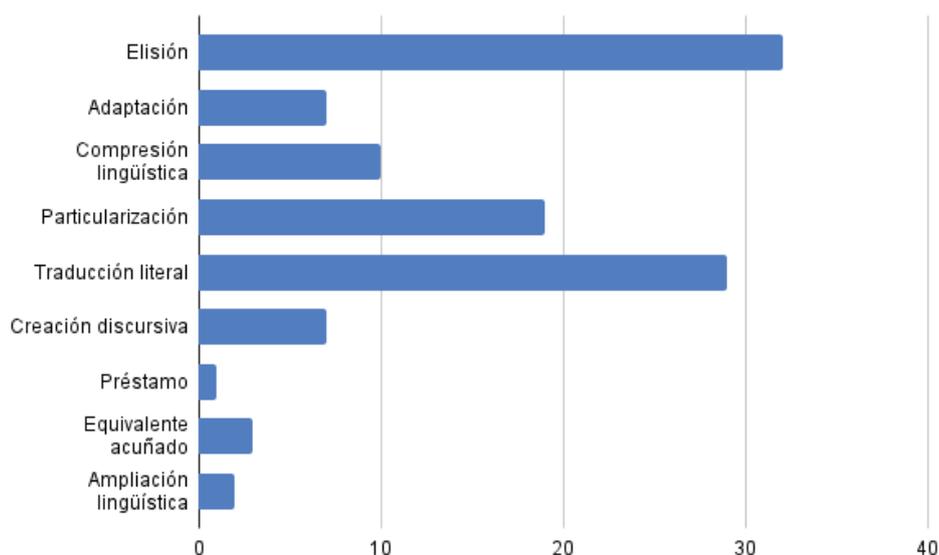


Gráfico 2. Distribución de técnicas en la cultura lingüística

Seguidamente, el siguiente ámbito con un mayor número de culturemas es el de cultura social (28,9%). Dentro de él encontramos principalmente fórmulas de tratamiento y cortesía, oficios y profesiones y culturemas relacionados con el sistema educativo. La principal técnica que se ha utilizado en este ámbito es la de adaptación (20,0%) para traducir fórmulas de tratamiento como *오빠* (*oppa*), que designa una relación de cercanía entre una mujer y un hombre mayor que ella, y que se ha traducido como «como amigos». También se ha empleado esta técnica en culturemas como *반에서 5 등 안짱* (*baneseo 5deung anjjak*), en los que el hablante se refiere a entrar dentro de los cinco primeros de una clase en una lista ordenada según las notas de los alumnos, que se ha adaptado a la cultura hispana y se ha traducido como «que siempre sacaba un nueve o más cuando estudiaba». La segunda técnica más utilizada ha sido la de creación discursiva (15,0%) para referirse también a fórmulas de tratamiento en las que se ha utilizado el nombre o apellido del personaje. Este es el caso de *오빠* (*oppa*) traducido como «Jon-ryeol» o *소장님* (*sojangnim*), que literalmente significa «jefe», como «Jefe Byeon». Una vez más, debido a las limitaciones del subtítulo se ha recurrido también a la elisión (15,0%) y a la generalización (15,0%) para términos como *손님* (*sonnim*), que es una fórmula de tratamiento formal para referirse a un cliente, y que se traduce con un término menos concreto como «señor».

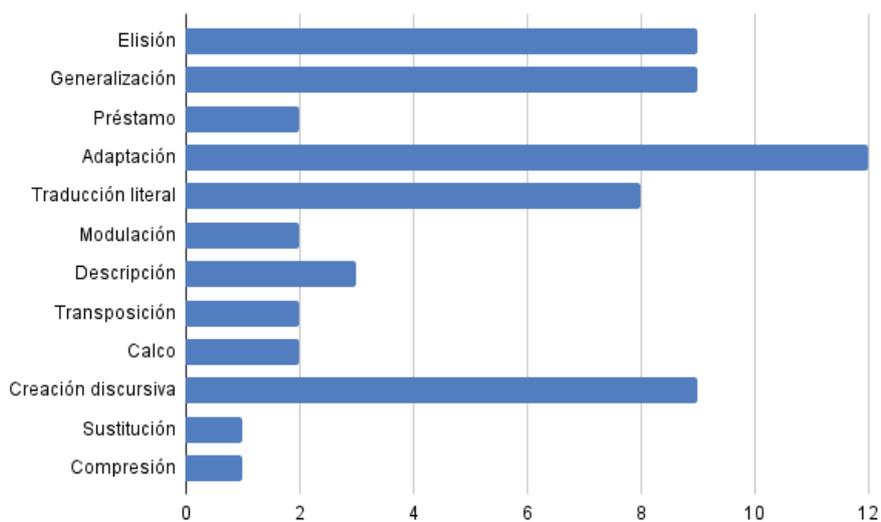


Gráfico 3. Distribución de técnicas en la cultura social

Los ámbitos en los que menos culturemas hemos encontrado han sido el patrimonio cultural (14,7%), con algunos culturemas de conocimiento religioso y comidas tradicionales del país, y el medio natural (1,4%), con culturemas de fauna y de fenómenos atmosféricos. Dentro de estos, los más significativos son los culturemas de patrimonio cultural que se refieren a comidas o recetas tradicionales coreanas y para los que se han utilizado principalmente generalizaciones. Este es el caso de *게장* (*gejang*), que, en lugar de traducirse como «cangrejos marinados», en muchas ocasiones se generaliza como «cangrejos», o *벌소리* (*ppulsora*), un tipo específico de caracolas marinas típicas de Japón y Corea, que se traducen como «caracolas».

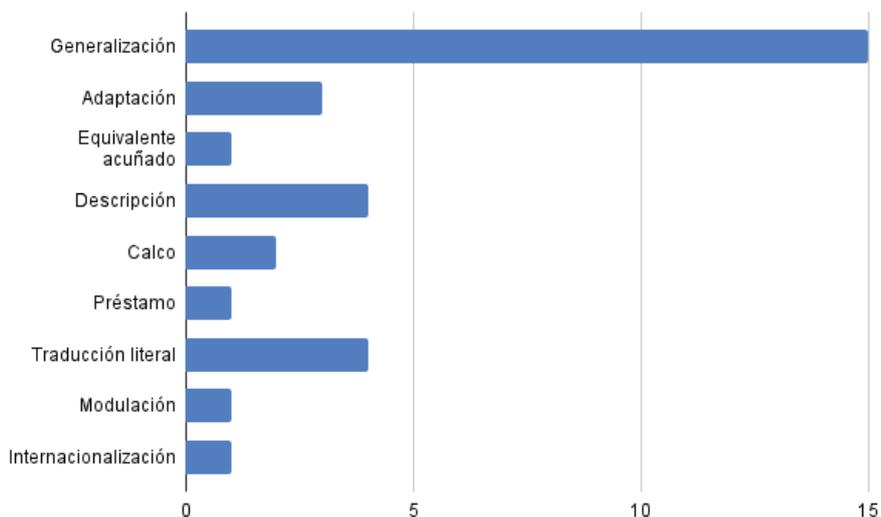


Gráfico 4. Distribución de técnicas en el patrimonio cultural

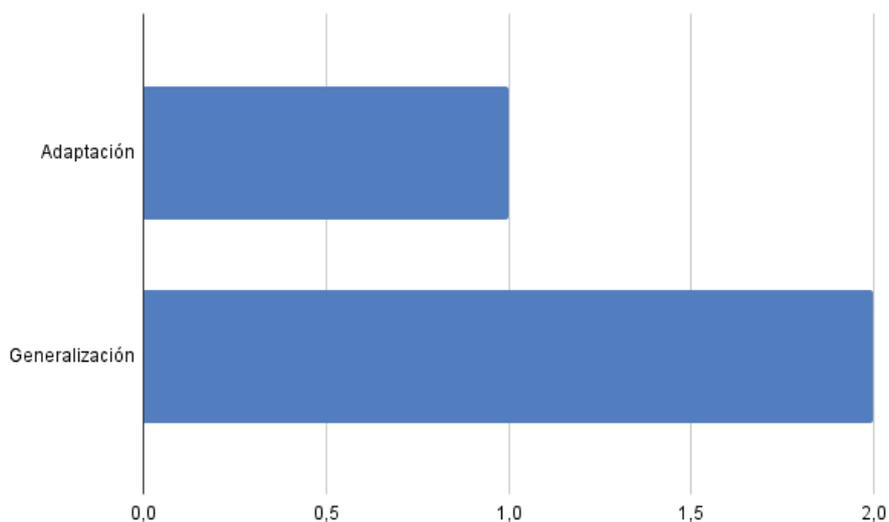


Gráfico 5. Distribución de técnicas en el medio natural

A continuación, incluimos también un gráfico que ejemplifica las técnicas utilizadas en el corpus a nivel general.

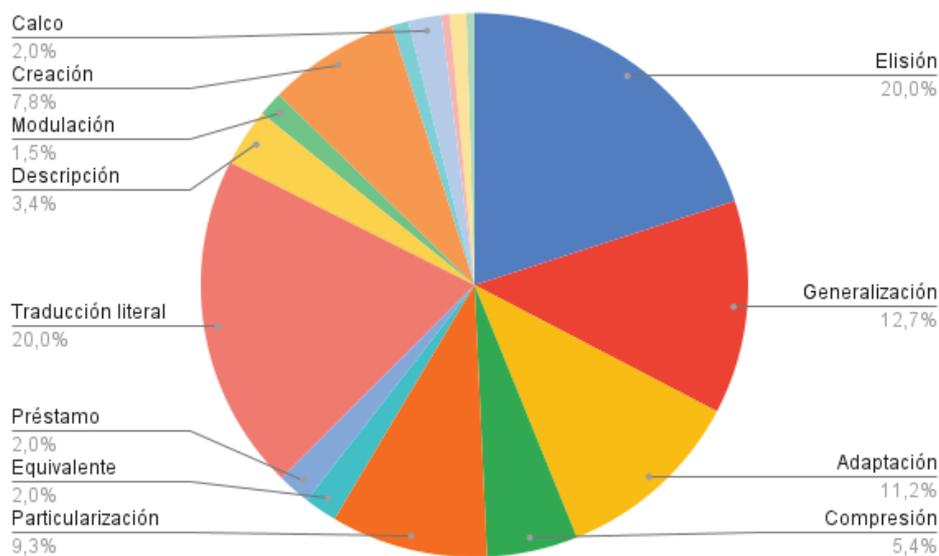


Gráfico 6. Distribución de técnicas

De esta forma, hemos observado que las técnicas que predominan son la elisión, como consecuencia de las limitaciones de la modalidad del subtítulo, y la traducción literal, que emplea términos acuñados por el diccionario. Seguidamente, las técnicas más utilizadas han sido la generalización, la adaptación y la particularización.

IV. CONCLUSIONES

El objetivo que planteamos en la introducción era identificar la tendencia traductora en los subtítulos españoles del primer episodio de la serie *When the Camellia Blooms*, expresado en términos de técnicas dominantes. Efectivamente, después de recopilar 205 culturemas, analizarlos, clasificarlos e identificar las técnicas empleadas en su traducción del coreano al español, hemos obtenido resultados que nos ayudan a determinar el tipo de soluciones empleadas y, por lo tanto, una tendencia traductora.

A través de los resultados, se ha percibido en general un predominio de técnicas como la elisión, la traducción literal, la generalización y la adaptación. Como se ha podido observar, la técnica más común es la elisión, lo cual consideramos que en la mayoría de los casos se debe a las limitaciones de la modalidad del subtulado. Así, muchos elementos redundantes en el habla se han visto sintetizados para adaptarse a la norma de este medio. Por otra parte, se ha utilizado con gran frecuencia la traducción literal, apoyándose en los significados acuñados por el diccionario. No obstante, es importante recalcar que el uso de esta técnica ha causado en varias ocasiones la pérdida de matices del original, como es el caso de palabras que, además de su significado, transmiten un nivel de respeto determinado. Estos problemas de carácter cultural podrían solucionarse con explicaciones más detalladas aunque, como ya hemos mencionado, el medio no lo permite.

Es importante decir que la clasificación de culturemas según las técnicas de traducción ha generado algunos problemas. Como consecuencia de la distancia entre ambas lenguas, muchos de los culturemas no se ajustaban completamente a las definiciones de técnicas que utilizamos como base, por lo que en un futuro sería conveniente desarrollar una clasificación de técnicas propia que se ajuste mejor a la transferencia entre el español y el coreano. A pesar de esto, en este análisis hemos utilizado la técnica de calco como traducción que, siendo literal, mantiene el referente original, oponiéndose directamente a la técnica de adaptación, que sustituye este referente por uno propio de la cultura meta.

El predominio de esta última técnica, la adaptación, junto con la generalización y la elisión, demuestra que la estrategia que se ha utilizado en la traducción de esta serie se orienta a la domesticación; es decir, a acercar la cultura original al público meta. Esta

decisión permite que un mayor número de personas puedan acceder a este producto sin necesidad de tener un conocimiento previo de la cultura.

Finalmente, como continuación de esta línea de investigación, resultaría relevante analizar una serie televisiva de carácter histórico. Este tipo de contenido es muy popular en Corea del Sur y las tramas de estos productos audiovisuales suelen ambientarse en la era Joseon, una dinastía que existió desde el año 1392 hasta 1897. La característica principal de esta era es la cantidad de términos específicos que ya no forman parte del vocabulario actual, bien porque los referentes ya no aparecen en la vida moderna o porque se utilizan otros términos para referirse a ellos. Así pues, sería interesante comparar la distribución de términos según los ámbitos, así como examinar el tipo de técnicas de traducción utilizadas, y si se tiende más a la extranjerización o la domesticación.

V. BIBLIOGRAFÍA

Bartoll, Eduard. 2015. *Introducción a la traducción audiovisual*. Barcelona: UOC.

Bödeker, Birgit; Freese, Katrin. 1987. Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie. *Textcontext*, 2(2-3). 137-165.

Chaume Varela, Frederic. 2004. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

— 2005. Estrategias y técnicas de traducción para el ajuste o adaptación en el doblaje. *Trasvases Culturales. Literatura, Cine, Traducción*. Eds. R. Merino, J.M. Santamaría y E. Pajares. Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco. 145-154.

Delisle, Jean. 1993. Traducteurs médiévaux, traductrices féministes: une même éthique de la traduction? *TTR*, 6(1). 203-230.

Díaz-Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés/español)*. Barcelona: Ariel Cine.

Díaz-Cintas, Jorge; Remael, Aline. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Diccionario didáctico coreano-español del Instituto Nacional de la Lengua Coreana. Documento de Internet consultado el 27 de junio de 2023 en <https://krdict.korean.go.kr/spa/mainAction?nation=spa>.

Fiódorov, Andrey Venediktovich. 1953. *Osnovy obschei teorii perevoda* [Introducción a la teoría de la traducción]. Moscú: Biblioteka filologa.

— 1958 [1953]. *Vvedénie v teoriiu perevoda (lingvisticheskie problemy)*, 2.^a ed. rev. Moscú: Izdatelstvo Inostránniaia literatura.

Göhring, Heinz. 1978. Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht. En *Kongressberichte der 8. Jahrestagung der GAL*, 4. Stuttgart: Hochschulverlag. 9-14.

- Hell, Victor. 1986. *La idea de cultura*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica. [*L'idée de culture*, 1981].
- Hervey, Sándor; Higgins, Ian. 1992. *Thinking translation: A Course in Translation Method, French-English*. London: Taylor & Francis Routledge.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Koller, Werner. 1992 [1979]. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Kroeber, Alfred; Kluckhohn, Clyde. 1952. *Culture, a critical review of concepts and definitions*. New York: Kraus Reprint Co.
- Margot, Jean-Claude. 1979. *Traduire sans trahir. La théorie de la traduction et son application aux textes bibliques*. Lausana: L'Age d'Homme.
- Mayoral Asensio, Roberto. 1999/2000. La traducción de referencias culturales. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10-11. 67-88.
- 2003. Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en traducción. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 14. 107-126.
- 2012. El estudio de la traducción audiovisual: comentarios. *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. Ed. J. Martínez Sierra. Valencia: Universitat de València. 179-185.
- Menghsuan, Ku. 2006. *La traducción de los elementos lingüísticos culturales (chino-español). Estudio de [Sueño en las estancias rojas]* (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina Martínez, Lucía. 2001. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas* (Tesis doctoral). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

— 2006. *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Molodojen Molodojen, Natalia. 2017. *Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español. El caso de Hototogisu de Tokutomi Roka* (Tesis doctoral). Málaga: Universidad de Málaga.

NameChart 2022. *Areum*. Documento de Internet consultado el 27 de junio de 2023 en <https://www.namechart.kr/en/name/%EC%95%84%EB%A6%84>.

Newmark, Peter; Moya, Virgilio. 1992. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra [A *Textbook of Translation*, 1988].

Nida, Eugene. 1945. Linguistics and Ethnology in Translation Problems. *Word*, 1(2). 194-208.

— 1964. *Toward Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.

Nida, Eugene; Taber, Charles. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill.

Nord, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Oksaar, Els. 1988. *Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung*. Gotinga: Vandenhoeck & Ruprecht.

Pettit, Zoë. 2009. Connecting cultures: cultural transfer in subtitling and dubbing. *New Trends in Audiovisual Translation. Topics in Translation*. Ed. J. Díaz Cintas. Bristol: Multilingual Matters. 47-60.

Rabadán Álvarez, Rosa. 1991. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.

SBS Cultural Atlas. *South Korean Culture*. Documento de Internet consultado el 27 de junio de 2023 en <https://culturalatlas.sbs.com.au/south-korean-culture>.

Tomaszkiewicz, Teresa. 1993. *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*. Poznan: University of Adam Mickiewicz.

Tylor, Edward Burnett. 1977. *Cultura primitiva*. Madrid: Ayuso. [*Primitive Culture*, 1871].

Vázquez Ayora, Gerardo. 1977. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge.

Vermeer, Hans. 1983. Translation theory and linguistics. *Näkökohtia kääntämisen tutkimuksesta*. Eds. P. Roinila, R. Orfanos y S. Tirkkonen-Condit. Joensuu: University of Joensuu. 1-10.

— 1992. Is translation a linguistic or a cultural process? *Ilha do Desterro: A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, 28. 37-51.

Vlakhov, Sergei; Florin, Sider. 1970. *Neperevodimoe v perevode: realii. Masterstvo perevoda*. Ed. K. Chukovsky. Moscú: Sovetskii pisatel. 432-456.

ANEXO

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:03:19	잉, 잉?	ing, ing?	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:04:41	재	jyae	Cultura social	(pronombre omitido)	Elisión
0:05:00	새댁	saedaek	Cultura social	recién casada	Generalización
0:05:30	잉	ing	Cultura lingüística	Sí	Adaptación
0:05:45	건어물	geoneomul	Patrimonio cultural	marisco seco	Generalización
0:05:52	500 에 80 인	500e 80in	Cultura social	El alquiler son 800 000 wones al mes	Generalización
0:06:13	쌈, 저, 근데 어떻게 그, 저기...	sseup, jeo, geunde eotteoke geu, jeogi...	Cultura lingüística	Por cierto,	Compresión lingüística
0:06:22	관리비	gwallibirang	Patrimonio cultural	suministros	Adaptación
0:06:25	아니, 저기 그	ani, jeogi geu	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:06:32	예?	ye?	Cultura lingüística	¿Qué?	Particularización
0:06:49	쌀	ssal	Patrimonio cultural	arroz	Generalización
0:06:59	부적	bujeok	Patrimonio cultural	talismanes	Equivalente acuñado
0:06:59	무당	mudang	Patrimonio cultural	bruja	Adaptación
0:07:07	조선	joseon	Cultura social	Joseon	Préstamo
0:07:12	상놈	sangnom	Cultura social	plebeyo	Adaptación

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:07:18	양반	yangban	Cultura social	aristócratas	Adaptación
0:07:23	아이고	aigo	Cultura lingüística	Madre mía.	Traducción literal
0:07:30	공과금	gonggwageum	Cultura social	facturas de suministros	Generalización
0:08:27	네	ne	Cultura lingüística	diga	Particularización
0:08:28	게장	gejang	Patrimonio cultural	Cangrejos marinados	Descripción
0:09:16	시라소니	sirasoni	Patrimonio cultural	el héroe	Generalización
0:09:20	도시락	dosirak	Patrimonio cultural	la comida	Generalización
0:09:21	야자	yaja	Cultura social	cuando estudias	Generalización
0:09:40	야	ya	Cultura lingüística	Mire	Particularización
0:09:41	고 1	gol	Cultura social	chaval de instituto	Adaptación
0:09:52	인상	insang	Patrimonio cultural	la cara	Generalización
0:10:02	고등학생	godeunghaksaeng	Cultura social	chaval de instituto	Adaptación
0:10:06	이놈아	inoma	Cultura lingüística	idiota	Adaptación
0:10:25	아저씨	ajeossi	Cultura social	señor	Traducción literal
0:10:39	어?	eo?	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:10:44	손님	sonnim	Cultura social	señor	Generalización
0:11:05	아유	ayu	Cultura lingüística	Ah	Traducción literal
0:11:11	401 호	401ho	Cultura social	Puerta 401	Generalización
0:11:13	택배	taekbae	Cultura social	Es para usted.	Modulación

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:11:19	아니	ani	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:11:21	삼복	sambok	Medio natural	ola de calor	Adaptación
0:11:30	내 정신 좀 봐	nae jeongsin jom bwa	Cultura lingüística	no lo he comprobado	Creación discursiva
0:11:32	김아름 씨?	gimareum ssi?	Cultura lingüística	¿Es Kim A-reum?	Préstamo
0:11:50	112	112	Cultura social	la policía	Descripción
0:12:00	새끼	saekkiga	Cultura lingüística	ese mierdecilla	Adaptación
0:12:00	아니	ani	Cultura lingüística	Madre mía	Traducción literal
0:12:01	타이밍	taiming	Cultura social	qué oportuno	Transposición
0:12:18	멕이는겨	megineun gyeo	Cultura lingüística	¿Nos estás puteando?	Equivalente acuñado
0:12:43	아, 예	a, ye	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:12:56	그	geu	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:13:05	이	i	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:13:07	아, 저	a, jeo	Cultura lingüística	Ya	Traducción literal
0:13:16	저놈 새끼	jeonom saekki	Cultura lingüística	el idiota este	Adaptación
0:13:25	공무원	gongmuwon	Cultura social	funcionario	Traducción literal
0:13:44	방구가 찾으면 똥이 나온다	bangguga jajeumyeon ttongi naonda	Cultura lingüística	el que la sigue la consigue	Equivalente acuñado
0:13:54	아이고, 저기, 저	aigo, jeogi, jeo	Cultura lingüística	Bueno...	Compresión lingüística
0:14:05	순경	sungyeong	Cultura social	(omitido)	Elisión

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:14:29	토키	tokki	Patrimonio cultural	Un conejo	Calco
0:14:31	용	yong	Patrimonio cultural	un dragón	Calco
0:14:42	어?	eo?	Cultura lingüística	¿Qué?	Particularización
0:15:13	떡	tteok	Patrimonio cultural	unos dulces	Generalización
0:15:26	그, 씬	geu, sseup	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:15:32	카네이션	kaneisyeon	Cultura social	claveles	Calco
0:15:33	잉	ing	Cultura lingüística	Madre mía.	Creación discursiva
0:15:38	응?	eung?	Cultura lingüística	¿Qué?	Traducción literal
0:15:49	그, 뭐	geu, mwo	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:16:58	소주	soju	Patrimonio cultural	soju	Préstamo
0:17:03	회장님	hoegangnim	Cultura social	(omitido)	Elisión
0:17:47	아유	ayu	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:17:50	사장님	sajangnim	Cultura social	(omitido)	Elisión
0:17:51	양배추	yangbaechu	Patrimonio cultural	col	Generalización
0:17:55	예?	ye?	Cultura lingüística	¿Disculpe?	Particularización
0:18:54	양념	yangnyeom	Patrimonio cultural	Del picante	Descripción
0:18:56	어	eo	Cultura lingüística	Vale.	Particularización
0:19:16	네!	ne!	Cultura lingüística	¡Ya voy!	Creación discursiva
0:21:13	영어 이름	yeongeo ireum	Cultura social	nombre en inglés	Calco

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:21:39	응	eung	Cultura lingüística	Sí.	Traducción literal
0:21:55	강냉이	gangnaengi	Patrimonio cultural	palomitas	Adaptación
0:22:03	비	bi	Patrimonio cultural	princesa	Traducción literal
0:22:16	지랄허네	jiralheone	Cultura lingüística	Chorradas	Adaptación
0:22:22	인마	inma	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:22:44	이 새끼야	i saekkiya	Cultura lingüística	idiota	Adaptación
0:23:08	네 똥 굶다	ne ttong gulda	Cultura lingüística	lo que tú digas	Equivalente acuñado
0:23:29	반에서 5 등 안짱	baneseo 5deung anjjak	Cultura social	que siempre sacaba un nueve o más cuando estudiaba	Adaptación
0:23:37	지방	jibang	Cultura social	(que viviera) en el campo	Traducción literal
0:24:05	아이	ai	Cultura lingüística	Venga ya.	Traducción literal
0:24:21	환영회	hwanyeonghoe	Cultura social	fiesta de bienvenida	Traducción literal
0:24:29	아이고	aigo	Cultura lingüística	Dios mío	Traducción literal
0:24:42	그냥, 뭐	geunyang, mwo	Cultura lingüística	Bueno...	Compresión lingüística
0:24:45	오빠 동생 하는 사이	oppa dongsaeng haneun sai	Cultura social	como amigos	Adaptación
0:24:47	노 사장님	no sajangnim	Cultura social	señor No	Adaptación
0:25:07	의원	uiwon	Cultura social	parlamentarios	Traducción literal
0:25:18	그...	geu...	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:25:42	어?	eo?	Cultura lingüística	¿Sí?	Particularización
0:25:46	아이, 그냥	ai, geunyang	Cultura lingüística	Bueno,	Compresión lingüística
0:25:49	게장	gejang	Patrimonio cultural	Cangrejos	Generalización
0:25:51	삼겹살	samgyeopsal	Patrimonio cultural	Panceta	Generalización
0:25:53	그...	geu...	Cultura lingüística	¿Cómo?	Traducción literal
0:26:02	사장님	sajangnim	Cultura social	Jefa	Adaptación
0:26:03	응, 알았어, 응, 그래	eung, arasseo, eung, geurae	Cultura lingüística	¿Qué? Vale, de acuerdo.	Compresión lingüística
0:26:07	반말하면요	banmalhamyeonyo	Cultura social	tratarla de tú	Adaptación
0:26:39	예, 어...	ye, eo...	Cultura lingüística	Sí.	Compresión lingüística
0:27:32	오빠	oppa	Cultura social	(omitido)	Elisión
0:27:36	라면	ramyeon	Patrimonio cultural	fideos instantáneos	Traducción literal
0:27:43	아이	ai	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:27:45	라면	ramyeon	Patrimonio cultural	fideos	Traducción literal
0:27:59	그냥...	geunyang...	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:28:20	아이돌	aidol	Cultura social	la estrella	Generalización
0:28:27	스래프	seutaepu	Cultura social	(omitido)	Elisión
0:28:37	오빠	oppa	Cultura social	Jon-ryeol,	Creación discursiva
0:28:53	그래	geurae	Cultura lingüística	Claro	Traducción literal

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:29:07	어휴	eohyu	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:29:09	오빠	oppa	Cultura social	(para) ti	Transposición
0:29:15	쯧	jjeut	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:29:17	야	ya	Cultura lingüística	Eh	Traducción literal
0:29:18	어?	eo?	Cultura lingüística	¿verdad?	Particularización
0:29:31	어?	eo?	Cultura lingüística	¿No?	Particularización
0:30:14	허	heo	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:30:14	참	cham	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:30:19	응	eung	Cultura lingüística	¿Qué ocurre?	Particularización
0:30:51	아	a	Cultura lingüística	Ah	Traducción literal
0:30:54	아	a	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:31:11	아이	ai	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:31:19	쌍놈의 새끼	ssangnomui saekki	Cultura lingüística	imbécil	Adaptación
0:31:23	아이고	aigo	Cultura lingüística	Venga	Traducción literal
0:31:35	아니	ani	Cultura lingüística	Es decir,	Traducción literal
0:31:37	아이	ai	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:31:44	아이	ai	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:31:49	쌌	sseup	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:31:52	소장님	sojangnim	Cultura social	Jefe Byeon	Creación discursiva

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:31:55	응?	eung?	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:31:56	소장님	sojangnim	Cultura social	(omitido)	Elisión
0:32:12	아유	ayu	Cultura lingüística	Vale	Traducción literal
0:32:14	아이	ai	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:32:18	아이, 어허, 거참, 진짜	ai, eoheo, geocham, jinjja	Cultura lingüística	Ostras.	Compresión lingüística
0:32:19	하, 쫓	ha, jjeut	Cultura lingüística	Madre mía.	Compresión lingüística
0:32:20	아이	ai	Cultura lingüística	Bueno,	Traducción literal
0:32:25	누렁이	nureongi	Patrimonio cultural	perra	Generalización
0:32:31	진도개	jindogae	Medio natural	perro	Generalización
0:32:31	누렁이	nureongi	Medio natural	perra	Generalización
0:32:31	아이	ai	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:32:41	참	cham	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:32:48	쌈	sseup	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:32:57	쫓	jjeut	Cultura lingüística	Eh	Traducción literal
0:32:58	누렁이	nureongi	Patrimonio cultural	unos cachorros	Modulación
0:33:23	야	ya	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:33:27	저기, 그	jeogi, geu	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:34:06	아, 이거 나, 참	a, igeo na, cham	Cultura lingüística	Madre mía.	Compresión lingüística

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:35:26	게장집	gejangjip	Cultura social	puesto de cangrejo marinado	Descripción
0:36:20	어유	eoyu	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:36:43	저기	jeogi	Cultura lingüística	Disculpe.	Particularización
0:36:55	아유	ayu	Cultura lingüística	Uy,	Traducción literal
0:37:00	아, 아이, 아유, 그, 그	a, ai, ayu, geu, geu	Cultura lingüística	Ah, no es...	Compresión lingüística
0:37:11	저기요	jeogiyo	Cultura lingüística	Perdón.	Particularización
0:37:39	응	eung	Cultura lingüística	¿vale?	Traducción literal
0:39:05	사무장님	samujangnim	Cultura social	señor No	Creación discursiva
0:39:38	어휴, 참	eohyu, cham	Cultura lingüística	Ostras.	Traducción literal
0:40:45	네?	ne?	Cultura lingüística	¿Cómo dice?	Particularización
0:40:46	어머	eomeo	Cultura lingüística	(omitido)	Elisión
0:40:48	사모님	samonim	Cultura social	señora	Traducción literal
0:41:06	네?	ne?	Cultura lingüística	¿Cómo?	Particularización
0:42:30	저기	jeogi	Cultura lingüística	Escuchad.	Particularización
0:42:32	아유	ayu	Cultura lingüística	Madre mía.	Traducción literal
0:42:43	고종사촌	gojongsachon	Cultura social	(de su) primo	Generalización
0:42:44	누나	nuna	Cultura social	(de la) hermana	Generalización
0:42:44	부군	bugun	Cultura social	el marido	Traducción literal

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:43:04	(reverencia)		Cultura social	Gracias por esto.	Sustitución
0:43:14	사 자	sa ja	Cultura social	trabajos especializados	Adaptación
0:43:17	아이고, 참	aigo, cham	Cultura lingüística	La leche.	Creación discursiva
0:43:44	예	ye	Cultura lingüística	Ya.	Traducción literal
0:44:08	사모님	samonim	Cultura social	(omitido)	Elisión
0:44:37	아이참	aicham	Cultura lingüística	La leche.	Creación discursiva
0:44:46	목욕탕	mongnyoktang	Patrimonio cultural	baños públicos	Traducción literal
0:44:50	응	eung	Cultura lingüística	Hola.	Creación discursiva
0:45:27	두루치기	duruchigi	Patrimonio cultural	cerdo salteado	Descripción
0:46:08	동백 언니	dongbaek eonni	Cultura social	Dongbaek	Compresión lingüística
0:46:33	응	eung	Cultura lingüística	¿Sí?	Traducción literal
0:47:20	삼겹살집	samgyeopsaljip	Cultura social	un asador	Adaptación
0:47:25	아이참	aicham	Cultura lingüística	Anda,	Traducción literal
0:48:04	소장님	sojangnim	Cultura social	el jefe	Traducción literal
0:48:13	소맥	somaek	Cultura social	tragos	Adaptación
0:48:17	골뱅이	golbaengi	Patrimonio cultural	buccinos	Generalización
0:48:19	막내	mangnae	Cultura social	(del) nuevo	Descripción
0:48:30	언니	eonni	Cultura social	la mejor amiga	Creación discursiva
0:48:31	동생	dongsaeng	Cultura social	de alguien	Creación discursiva

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:49:07	아이고	aigo	Cultura lingüística	Hala.	Traducción literal
0:49:11	아이고	aigo	Cultura lingüística	Vaya,	Traducción literal
0:49:36	향미야	hyangmiya	Cultura social	Hyang-mi	Préstamo
0:49:47	보신탕	bosintang	Patrimonio cultural	carne de perro	Descripción
0:49:50	아저씨들	ajeossideul	Cultura social	los que	Elisión
0:51:05	야	ya	Cultura lingüística	Oye, venga ya.	Ampliación lingüística
0:51:45	알배기	albaegi	Patrimonio cultural	coles	Generalización
0:51:58	네	ne	Cultura lingüística	Vale.	Traducción literal
0:52:14	알바	alba	Cultura social	(Te) contraté	Modulación
0:52:20	언니	eonni	Cultura social	Dongbaek.	Creación discursiva
0:53:57	아	a	Cultura lingüística	Leches,	Creación discursiva
0:54:09	양주	yangju	Patrimonio cultural	licores	Generalización
0:55:25	잘 마셨습니다	jal masyeotseumnida	Cultura social	Gracias, señor.	Creación discursiva
0:55:28	야!	ya!	Cultura lingüística	¿Ves?	Particularización
0:55:55	뽕소라	ppulsora	Patrimonio cultural	las caracolas	Generalización
0:56:27	아유	ayu	Cultura lingüística	Dios mío	Particularización
0:56:29	오빠	oppa	Cultura social	Oiga.	Creación discursiva
0:56:50	어	eo	Cultura lingüística	Oye, venga ya.	Ampliación lingüística

TCR	Culturema en alfabeto coreano	Culturema romanizado	Clasificación	Subtítulos españoles	Técnica
0:57:01	살피 가세요	salpyeo gaseyo	Cultura social	Adiós.	Creación discursiva
0:57:09	약주	yakju	Patrimonio cultural	la bebida	Generalización
0:58:22	아유	ayu	Cultura lingüística	Vaya,	Traducción literal
0:59:31	아이씨	aissi	Cultura lingüística	Madre mía.	Traducción literal
0:59:39	만두	mandu	Patrimonio cultural	dumplings	Internacionalización
1:00:04	네?	ne?	Cultura lingüística	¿Qué?	Particularización
1:01:03	네?	ne?	Cultura lingüística	¿Cómo?	Particularización